馋嘴蛙绘本系列

«ئاچكۆز پاقا» ھەجۋىي رەسىملەر مەجمۇئەسى

مومام يىراققا كەتتى

姥姥去了遥远的地方

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن ـ سىن نەشرىياتى

www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى

بۇ كىتاب بېيجىڭ ياشلار ـ ئۆسمۈرلەر نەشرىياتىنىڭ 2011 ـ يىلى 10 ـ ئاي 1 ـ نەشرى، 2012 ـ يىلى 7 ـ ئاي 3 ـ باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据北京少年儿童出版社 2011 年 10 月第 1 版，2012 年 7 月第 3 次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: زەپەرجان ئۆچقۇن
مەسئۇل مۇھەررىرى: زەپەرجان ئۆچقۇن
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئازات بارات
بەت لايىھەلىگۈچى: يۈسۈپجان ھەسەن
تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى: ئەنۋەر قۇتلۇق
باسما مەسئۇلى: ليۇ ۋېيىۋ

«ئاچكۆز پاقا» ھەجۋىي رەسىملەر مەجمۇئەسى

مومام يىراققا كەتتى

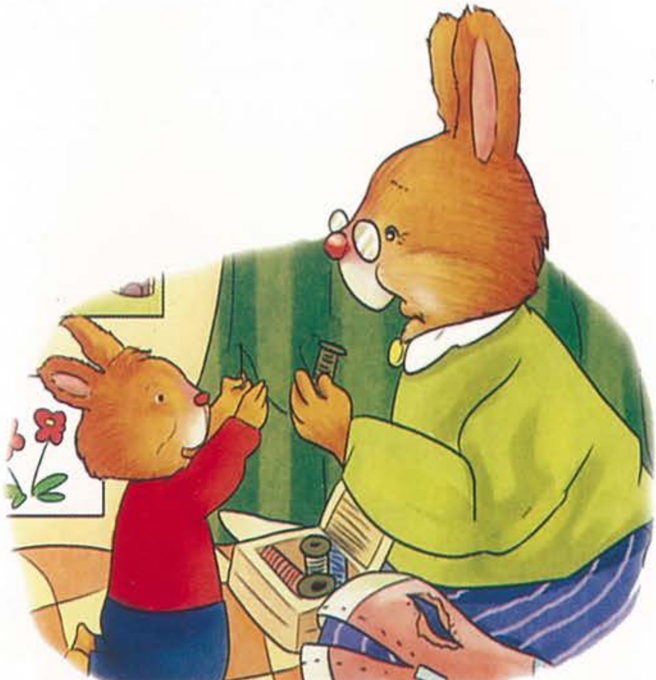
تەرجىمە قىلغۇچى: ئوسمانجان مۇھەممەد

نەشرىيات: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكتىرون ئۈن ـ سىن نەشرىياتى
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد ـ تېخنىكا تەرەققىيات رايونى يەن ـ تېخنىكا باغچە يولى 5 ـ قورۇ
پوچتا نومۇرى: 830026
تارقاتقۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
تور دۇكىنى: داڭ داڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تاۋباۋ، تيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى
بەت ياسىغۇچى: شىنجاڭ «ئوقۇ» سەرخىل كىتابلار تور نەشرىياتچىلىقى چەكلىك شىركىتى رەقەملىك مەتبەئە مەركىزى
زاۋۇت: بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى: 1092 × 787 مىللىمېتىر، 1/16
باسما تاۋىقى: 1.5
نەشرى: 2015 ـ يىلى 1 ـ ئاي 1 ـ نەشرى
بېسىلىشى: 2015 ـ يىلى 1 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى
كىتاب نومۇرى: ISBN 978 - 7 - 5469 - 3763 - 2
باھاسى: 7.50 يۈەن

تور نەشرى: دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)
تور كىتابخانىسى: تاۋباۋ تورى، شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)

«ئاچكۆز پاقا» ھەجۋىي رەسىملەر مەجمۇئەسى
馋嘴蛙绘本系列

مومام يىراققا كەتتى
姥姥去了遥远的地方



شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن ـ سىن نەشرىياتى

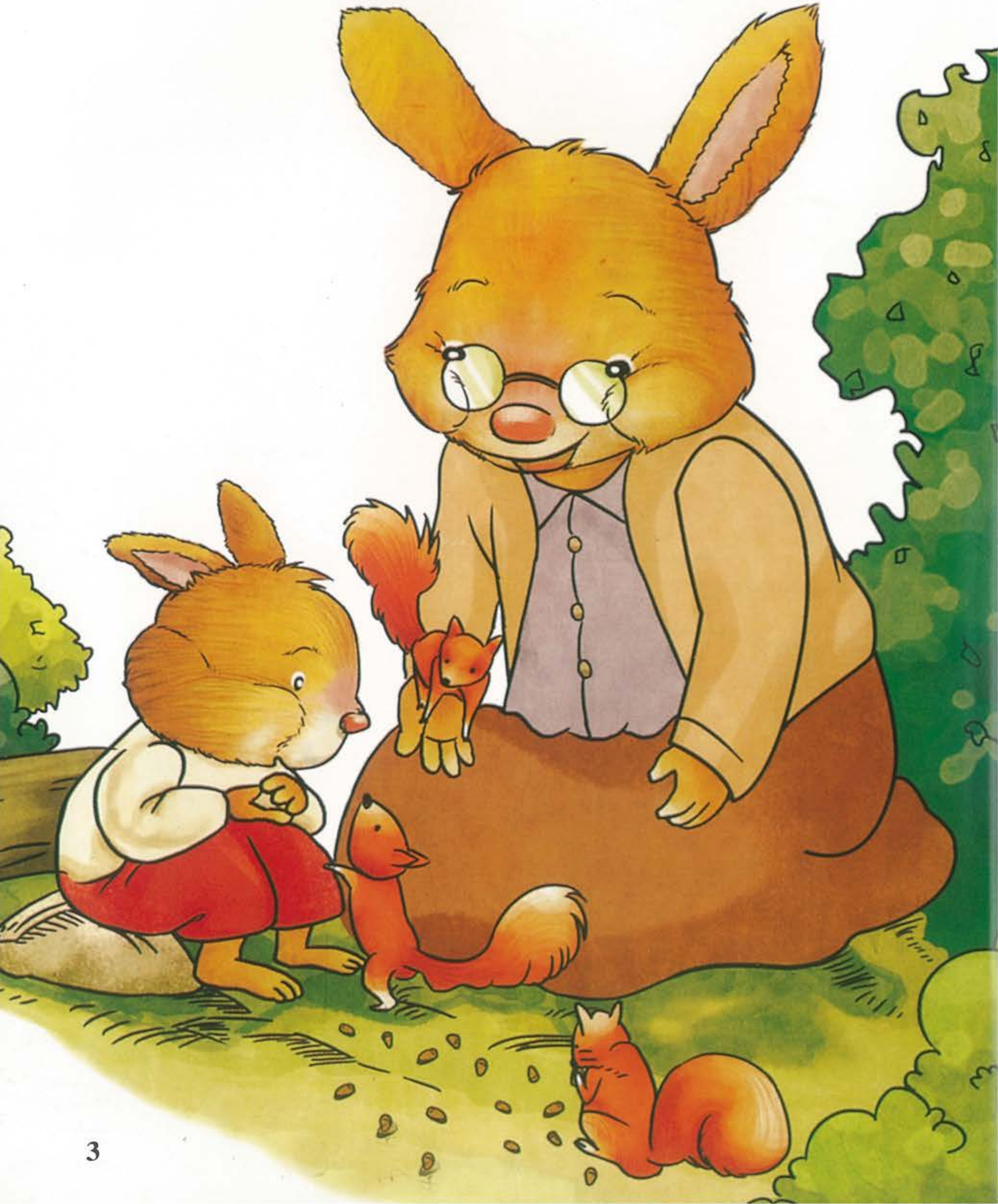
ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى

ئاتا ـ ئانامنىڭ
خىزمىتى ئالدىراش
چاغدا، مەن مومام
بىلەن بىللە تۇرىمەن.

爸爸妈妈工作忙碌的时候，我是姥姥小小的影子。

باھاردا بىز بىللە تىيىن باقىمىز.

春天，我们一起喂松鼠。



www.uyghurkitap.com

كۈزدە بىللە يەردىكى يو-
پۇرماقلارنى سۈپۈرىمىز.

秋天，我们一起扫落叶。

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

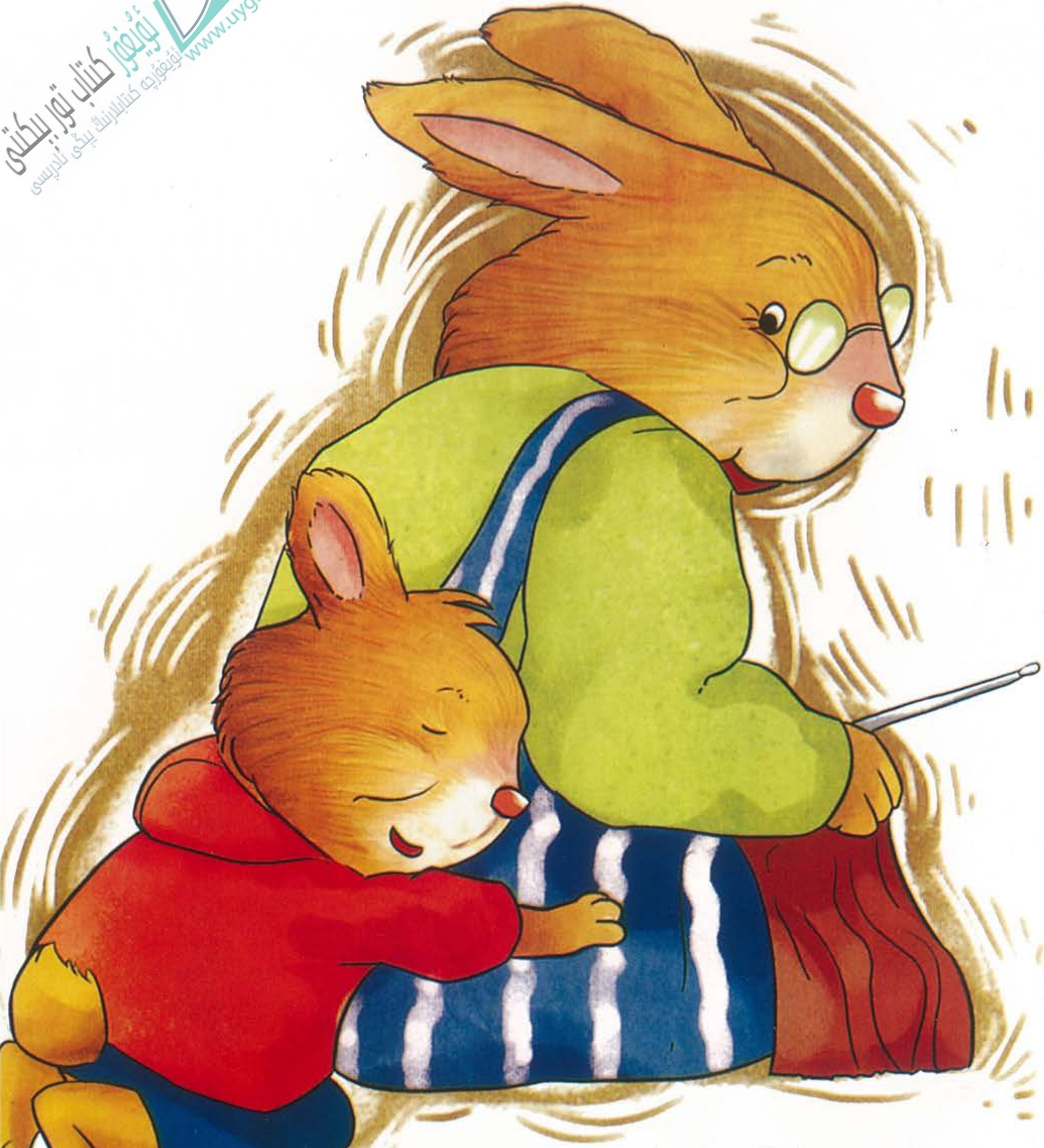
قشتا بلله چاڭغا تيپيلمز.

冬天，我们一起滑冰车。

مەن بەزىدە كەپسىز-
لىك قىلىپ مومامنىڭ قور-
سىقىغا مىنىۋېلىپ، قېيىق
قىلىپ ئوينايمەن.

我顽皮的时候，姥姥
的肚子是我摇曳的小船。

ئۇيغۇر كىتاب تورى بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى



مەن ھېرىپ كەتكەندە، مومامنىڭ دۈمبىسى مېنىڭ
تاتلىق ئۇخلاپ چۈش كۆرىدىغان بۆشۈكىم بولىدۇ.
我疲惫的时候，姥姥的后背是我温暖的梦乡。

نەرسە يېگۈم كەلگەندە، مومام ماڭا تۇتقۇچلۇق كەمپۈت بېرىدۇ.

我馋嘴的时候，姥姥总是能变出甜甜的棒棒糖。

مەن خۇشال بولغاندا، مومامنىڭ چىرايىدىكى سىزىق - سىزىق قورۇقلىرى ئارىسىدىن كۈلكە جىلۋە قىلىدۇ.

我高兴的时候，姥姥的皱纹里爬满开心的笑容。

www.uyghurkitap.com

مومام مەززىلىك تورت كۆتۈرۈپ چىققاندا، مەن
تورت ئۈستىگە قىپقىزىل گىلاس تىزىشقا ياردەملىشىمەن.
姥姥端出香喷喷的蛋糕时，我帮她放上红红地樱桃。

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

مەن دەرەخ ئاستىدا چۈ-
مۈلىلەرنىڭ ئاشلىق يۆتكە-
ۋاتقانلىقىنى تاماشا قىلىۋات-
قاندا، مومام ماڭا ياردەملە-
شىپ يەرگە بولكا ئۇۋاقلىرى-
نى چېچىشىپ بېرىدۇ.

我在树下看蚂蚁运粮时，姥姥帮我撒上满地的面包屑。

مومام كىيىم ياماۋاتقاندا،
مەن يىڭنىگە يىپ ئۆتكۈزۈپ
بېرىمەن.

姥姥缝补衣服时，我帮她穿针引线。

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

مەن قۇشلارنىڭ ئۇخلاۋاتقانلىقىنى
كۆرىمەن دېسەم، مومام مېنى يۆلەپ
شوتىنغا چىقىرىپ قويىدۇ.

我看鸟儿睡觉时，姥姥帮我扶着颤颤悠悠的梯子。

شىرنىلىك شاپتۇل ئاز بولغان پە-
سىللەردە، مومامنىڭ قاچىسىدا ھامان
مەن ئويلاپ يېتەلمىگەن ھەيران
قالارلىق خۇشاللىق پەيدا بولىدۇ.

水蜜桃稀少的季节，姥姥的碗里
总扣着我想不到的惊喜。

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

موماي كۆزئەينەكنى تاپالمىغاندا، مەن ئۇنىڭغا ئەينەكنى تېپىپ بېرىمەن.

姥姥找不到老花镜的时候，我总能在她遗忘的角落帮她找到。

مومام بولغاچقىلا مەن
ئاسمان - زېمىندەك چەكسىز
مۇھەببەتتىن ھوزۇرلىنىمەن.

以为内有了姥姥，我享
受着天地般宽厚的爱。

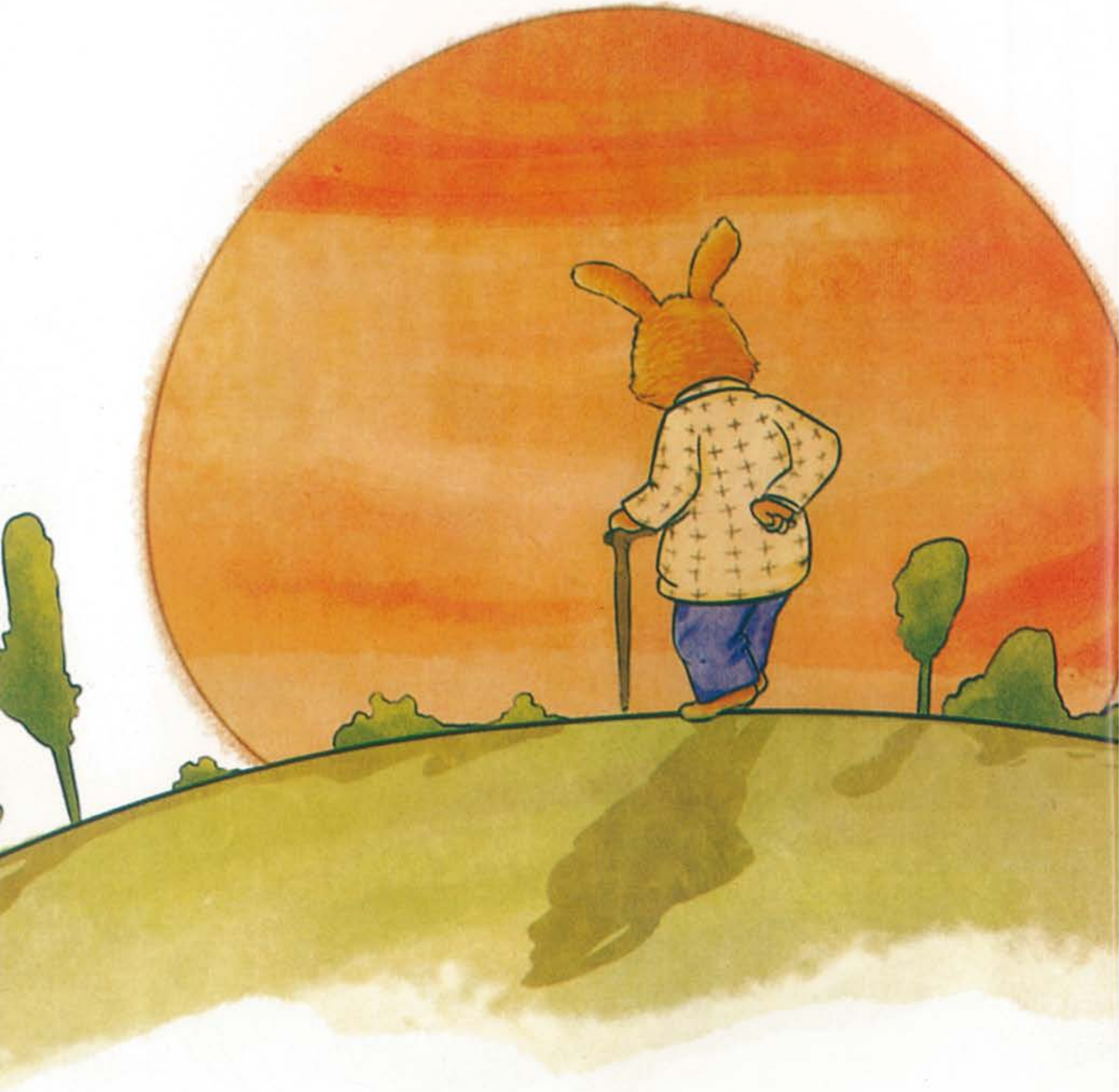
www.uyghurkitap.com

بىركۈنى ئەتىگىنى مومام ئورنىدىن تۇرالماي تاتلىق ئۇخلاپ كەتتى، ماڭا ناشتىلىق تەييارلاپ بېرەلمىدى.

一天清晨,姥姥一直熟睡不起,不再起床为我准备早餐。

چوڭلار: «موماك ياشنىپ قالدى، ئۇ يىراققا كەتتى» دېدى.

大人们说,姥姥年纪大了,去了一个遥远的地方。



www.uyghurkitap.com

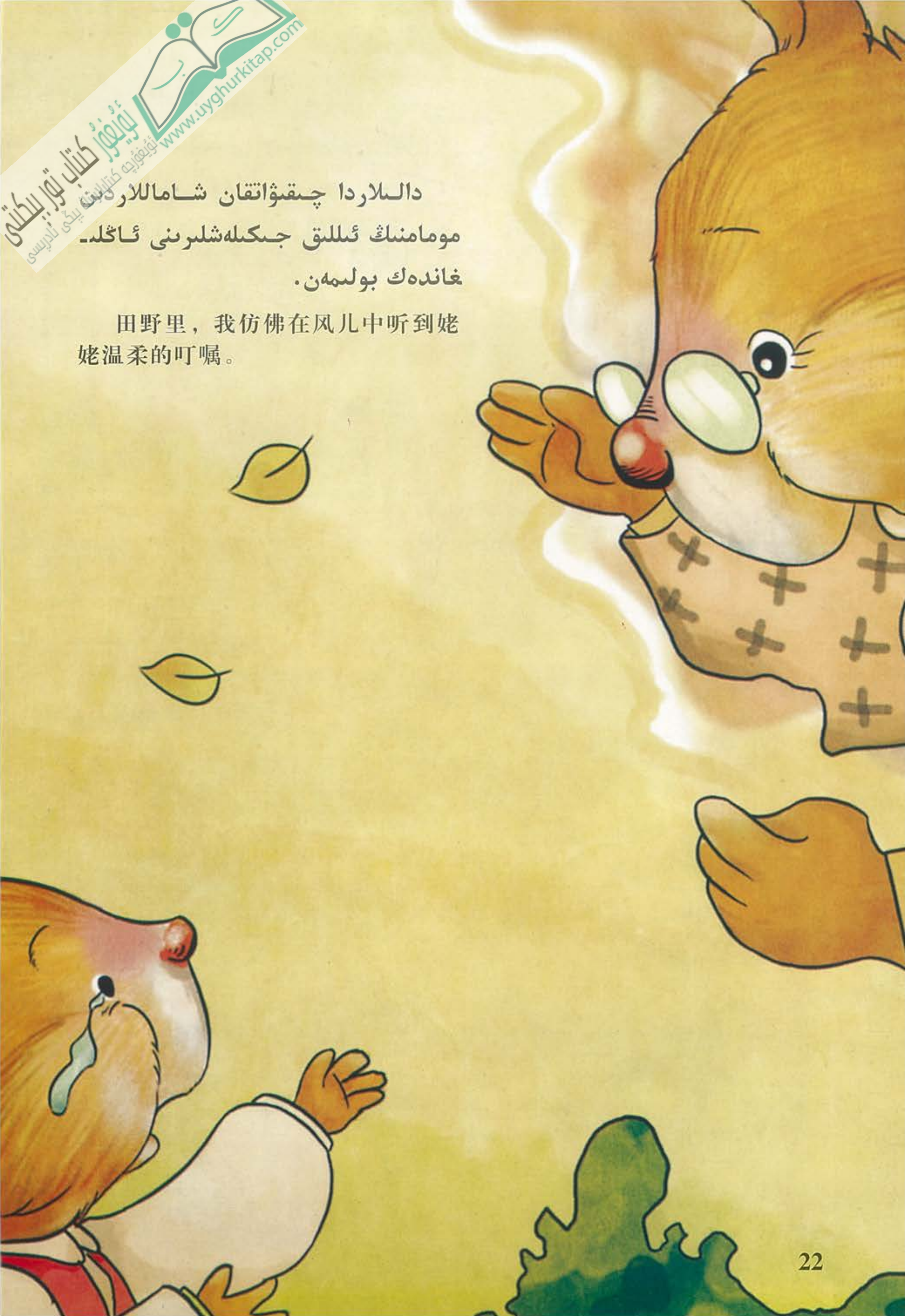
شۇنىڭدىن كېيىن مومامنىڭ ئىللىق چىرايىنى، مېھرىبان كۆزلىرىنى ۋە تونۇش سىماسىنى كۆرەلمىدىم.

从此不见姥姥温和的笑容、慈爱的目光和熟悉的身影。

مەن ئاستا ـ ئاستا موماملىڭ قايتىپ
كېلەلمەيدىغانلىقىنى چۈشەندىم. شۇڭا
مەن مومامنى بارغانسېرى سېغىندىم.

我渐渐懂得姥姥不会再回来了，
心中却越来越思念姥姥。

ئۇيغۇر كىتاب تورى www.uyghurkitap.com



دالىلاردا چىقىۋاتقان شاماللاردىن مومامنىڭ ئىللىق جېكىلەشلىرىنى ئاڭلى- غاندەك بولىمەن.

田野里，我仿佛在风儿中听到姥姥温柔的叮嘱。

ئاسماندىكى بۇلۇتلاردىن مەن مو-
مامىنىڭ ئىللىق كۈلۈمسىرىگەن چىرايىنى
كۆرگەندەك بولىمەن.

天空中，我依稀在云儿上看到姥姥慈祥的笑容。

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

سۆيۈملۈك موما، مەن سىزنى بەكمۇ سېغىندىم...

亲爱的姥姥,我想您……

图书在版编目（C I P）数据

姥姥去了遥远的地方：维汉对照 / 新疆师范大学美术系动漫专业组编绘；吾斯曼江·木合麦提译. -- 乌鲁木齐：新疆美术摄影出版社：新疆电子音像出版社, 2014.12
（馋嘴蛙绘本系列）
ISBN 978-7-5469-3763-2

Ⅰ. ①姥… Ⅱ. ①新… ②吾… Ⅲ. ①儿童文学 - 图画故事 - 中国 - 当代 Ⅳ. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 298632 号

策　　划：扎帕尔江·乌其洪
责任编辑：扎帕尔江·乌其洪
美术编辑：阿扎提·巴拉提
装帧设计：玉苏甫江·艾山
责任决审：艾尼瓦尔·库迪力克
责任印制：刘伟煜

书	名	馋嘴蛙绘本系列 —— 姥姥去了遥远的地方（维汉对照）
译	者	吾斯曼江·木合麦提
出	版	新疆美术摄影出版社（www.xjdzyx.com） 新疆电子音像出版社
地	址	乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路 5 号（邮编 830026）
发	行	新疆维吾尔自治区新华书店
网	购	当当网、京东商城、亚马逊、淘宝网、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店
制	版	新疆读读精品网络出版有限公司数字印务中心
印	刷	北京新华印刷有限公司
开	本	787 mm × 1092 mm　1/16
印	张	1.5
版	次	2015 年 1 月第 1 版
印	次	2015 年 1 月第 1 次印刷
书	号	ISBN 978-7-5469-3763-2
定	价	7.50 元

网络出版　读读网（www.dudu-book365.com）

网络书店　淘宝网·新疆旅游书店（http://shop67841187.taobao.com）

www.uyghurkitap.com

مۇقاۋا لاھىيەلىگۈچى: گازات بارات

ISBN 978-7-5469-3763-2

定价：7.50元